



吉娃斯愛科學繪本

撒奇萊雅族語

第03集
思念的跳舞紋

翻譯
Uuy 王秀妹
配音
Lisin Kubung 鄭以晨

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第03集 思念的跳舞紋

撒奇萊雅族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Dayas

飛卉

Huyhuy

乃奈(猴子)

Nanay

里昂

Yiyang

比亞

Piya

比路(機器人)

Pilu

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Iing

馬凱瑟(男孩)

Makalang



kabulahan ku misalukiyaway a nipitenun



思念的跳舞紋



The Dancing Pattern of Affection

慢

原







niyazu' nu sicuungay ci Dayas atu ci Iing maladay kuheni mitenun.



在花環部落裡,吉娃斯和斯娜決一起用織布機織布。



In Flower Wreath Village, Giwas and Senayan are weaving together with a loom.

慢

原







mangelu' ci Dayas mitenun yu: “mitenun mangelu', u sakaydihan aku misisiw.”



吉娃斯織得好累喔:「織布真累,我還是比較喜歡刺繡。」



Giwas is so tired of weaving and says, “Weaving is exhausting! I prefer embroidery.”

慢

原







tawa sa ci ling sakamu sa: “mazateng aku sapaiya ci kakamaan ku nitenun, caay tu kangelu’.”



斯娜決微笑著說:「只要想著這是為哥哥織的,就不覺得累了。」



Senayan smiles and says, “When I remember I’ m weaving this for my brother, I don’ t feel tired anymore.”

慢

原







ci Dayas sakuliw sa ku kamu: “mahida sa mitenun kaku tuni Naynay!”



吉娃斯靈機一動說:「讓我也為乃奈織一條布!」



Giwas suddenly has an idea! “I’ll weave a cloth for Nainai!”

慢

原







caay pitengil ci Naynay mamin waswasen niza ku sapitenun, mapatay nu balucu' ci Dayas.



結果調皮的乃奈把織布機的布都弄亂了,吉娃斯氣炸了。



Then, mischievous Nainai messes up the cloth on the loom, leaving Giwas furious.

慢

原







i mahini tayni sa ku kakama ni Iing ci Makalang mikilim tu henian,
mulebud ci Naynay i uzipan niza.



這時斯娜決的哥哥馬凱瑟來找她們,乃奈就跳到他身上躲起來。



Senayan' s brother Makeser walks in to find them and Nainai jumps on
Makeser to hide from Giwas.

慢

原







pasubana' ci Makalang tu katuuday, a mueneng ciniza i kitidaan nu masakapahay, katukuh nipiadupan.



馬凱瑟告訴大家,他要住在青少年會所,直到大獵祭結束。



Makeser tells everyone that it is time for him to go live in the Trakuban Boy' s House until the end of the Great Hunting Festival.

慢

原







caay henay katenes malaliyas ci Iing atu kakama niza. mabulah ku balucu’.



斯娜決從來沒有和哥哥分開這麼久過,心裡覺得很想念。



Senayan has never been separated from her brother for such a long time and she knows she’ ll miss him so much.

慢

原







u zateng ni Dayas ci Makalang atu ci Iing malekaka, mahida u nakamuan nu Piwma ya malekakaay.



吉娃斯覺得馬凱瑟和斯娜決兄妹,好像卑南族傳說裡的姊弟。



Giwas realizes that Makeser and Senayan are just like the brother and sister in a Puyuma legend.

慢

原







nakamuan nu Piwma izaw ku nababalaki wawalu sa.



傳說卑南族有八位祖先。



According to legend, the Puyuma people have eight original ancestors.

慢

原







uyni sa izaw kya malekakaay masasukapah kuheni sa.



其中有一對姊弟感情非常好。



Among them were a brother and sister who were extremely close.

慢

原







ahican aca caay kalaliyas kuheni, kyu izaw ku nikasasuwalan nuheni.



當他們不得不分開的時候,他們做了一個約定。



When they had no choice but to separate from each other, they made a promise.

慢

原







patizeng kuheni tu talakaway a nisanga'an tu lalami a tademaw masasu paengaw, anu maazih tu ku lalami a tademaw, mihinum tu ku bulah.



他們會架起高高的稻草人彼此相望。只要看到稻草人,想念就會得到安慰。

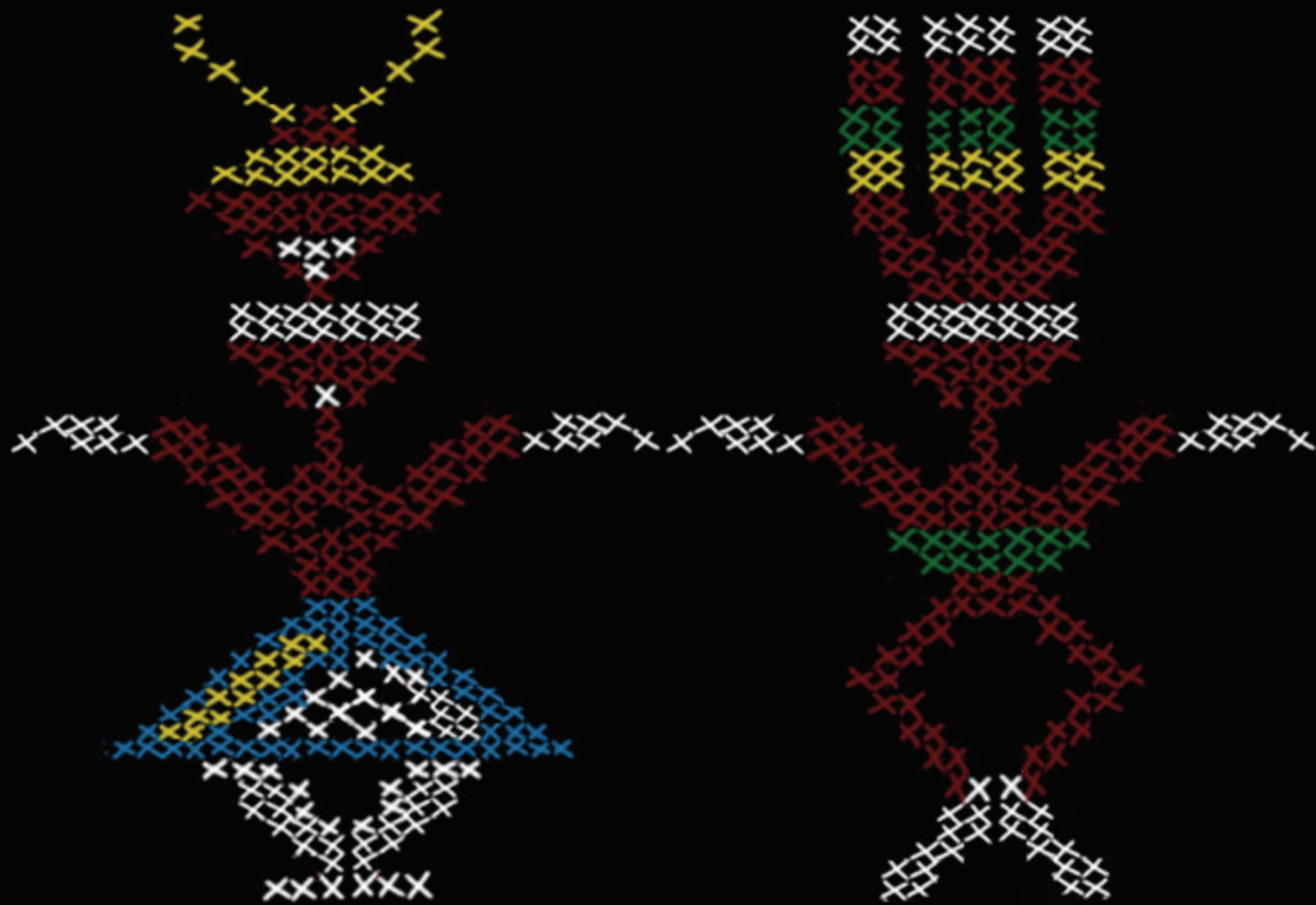


They would build giant scarecrows facing toward each other, finding comfort in the distant sight of each other' s scarecrow.

慢

原







u kungku nu Piwma misisiw nuheni, malabangcalay a nikulitan mahiza misalukiyaway a kulit.



卑南族人把稻草人的傳說繡成十字繡,成為美麗的人形跳舞紋圖案。



The Puyuma people embroider this legend of the scarecrows into a beautiful cross-stitch dancing people pattern.

慢

原







ci Dayas sakuliw sa: “mahica i cikiw kita misisiw saw!”



吉娃斯靈機一動:「讓我們在地球上做十字繡吧!」



Giwas is struck with a sudden idea! “Let’ s make a cross- stitch pattern on the earth!”

慢

原







ci Dayas atu ci Iing tayni i Ryuk puhal a kitidaan.



吉娃斯和斯娜決來到 Ryuk 太空站。



Giwas and Senayan arrive at the Ryuk Space Station.

慢

原







pakayni i puhal miazih tu cikiw, bangcal ku cikiw.



從太空站看地球,地球真的好美。

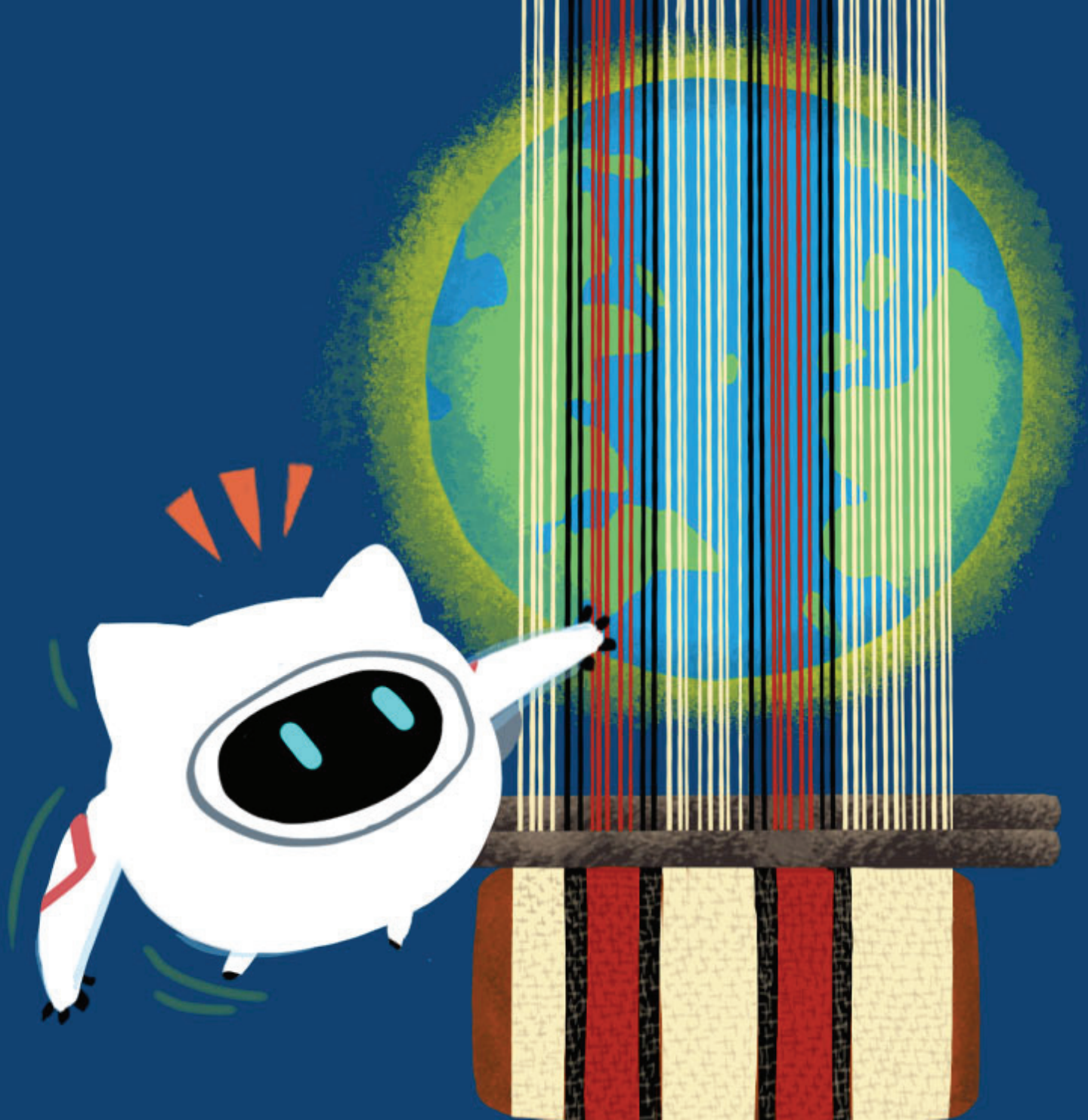


The earth is so beautiful when seen from the Space Station!

慢

原







pasubana' ci Pilu tu katuuday, u cikiw mahiza u sapitenun a dawa!



比路告訴大家,地球其實很像一塊織布喔!

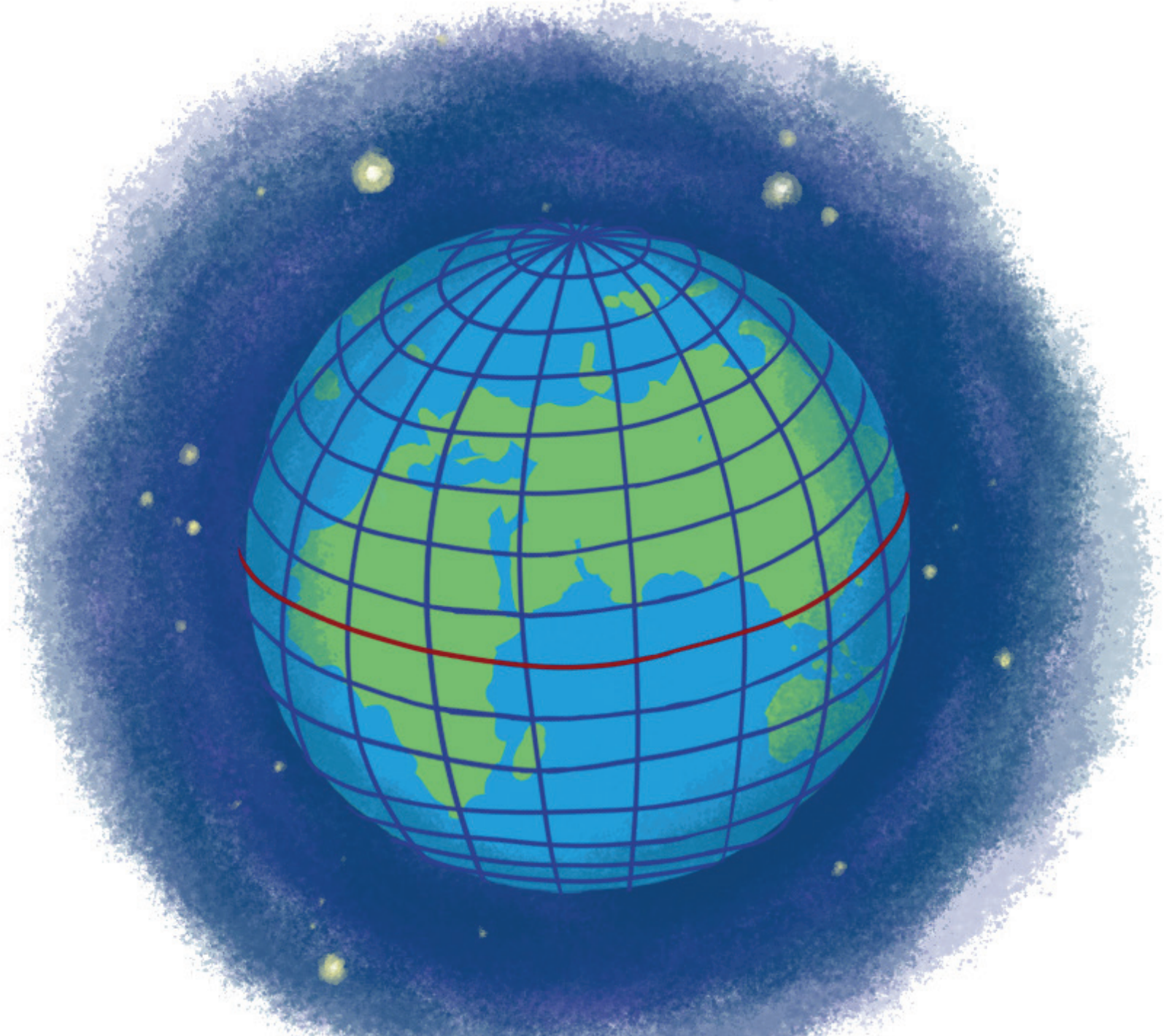


Biru tells everyone, the earth is actually a lot like a piece of woven cloth!

慢

原







u ke-siy-ciya miedap mikulit tu cikiw u cayay kaazih a patelekay a keliw, u patelekay mitabuay tu cikiw, mahiza u calacay nu nitenun a dawa.



因為科學家們幫地球畫出隱形的經緯線,經緯線包住地球,就好像一塊有網格的織布。

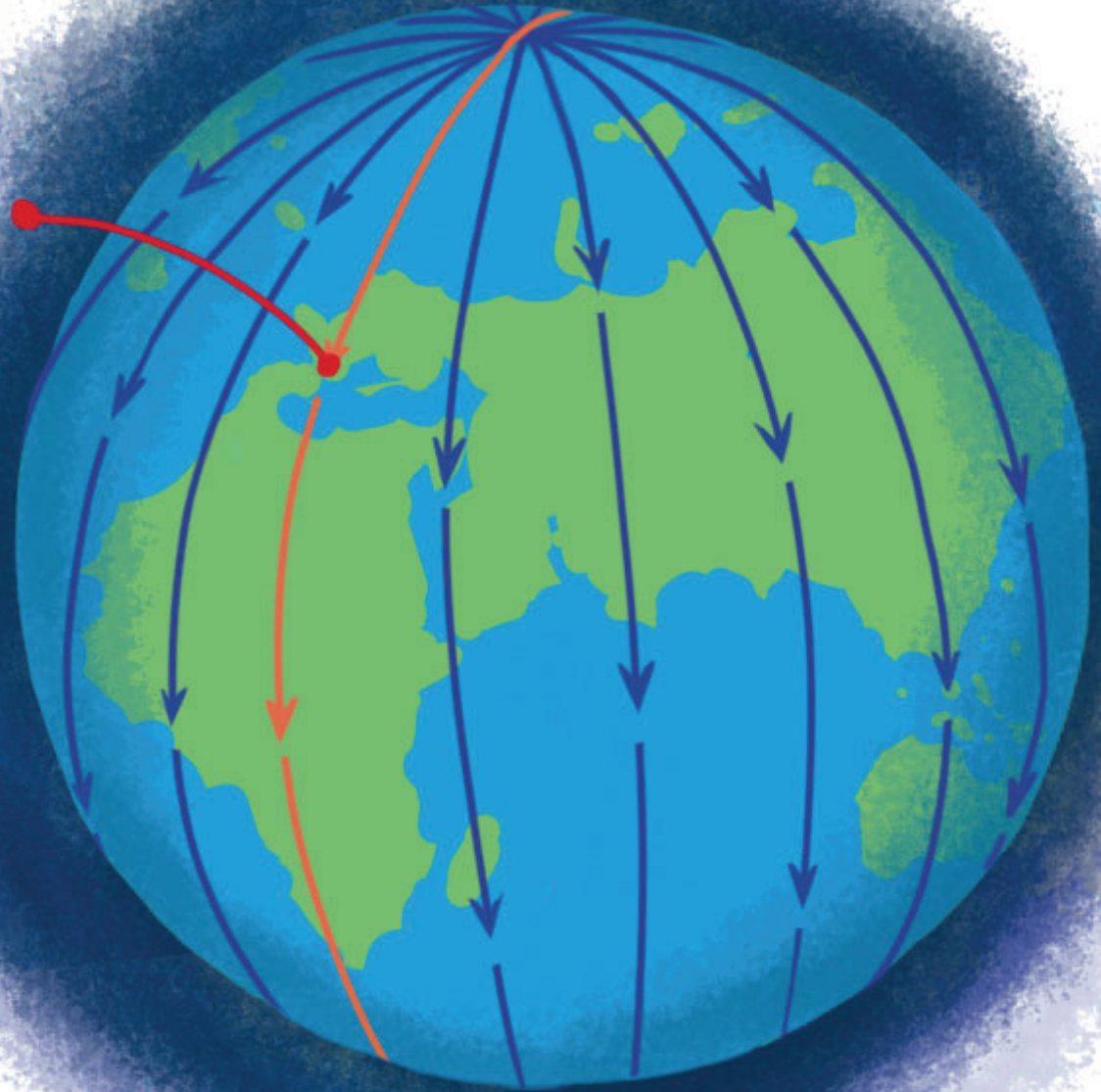


That's because, scientists have drawn invisible lines of latitude and longitude that wrap all around the earth, just like the lattice of threads on a woven cloth.

慢

原







u patelekay a keliw pakaamisay katukuh tu timulan mahiza u bangah a keliw, macaliway i lun-tun keli-wiyce a tayn-un-tay a patelekay a keliw kyu patucek han tu “patelekay a 0 tu”.



經線就是從北極到南極畫的一條條弧線,經過倫敦格林威治天文台的那條經線被定義為「經度 0 度」。

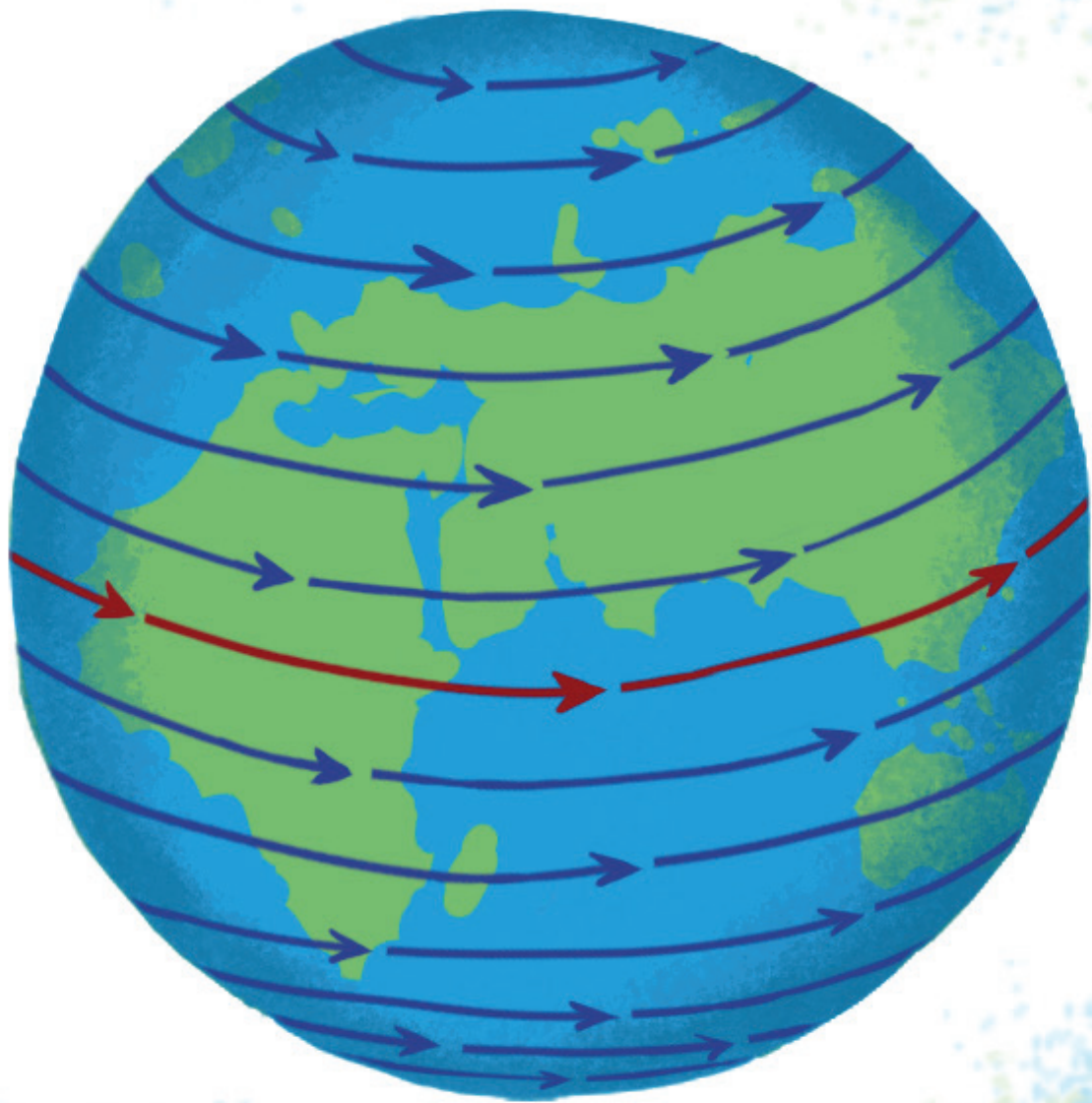


Longitude lines are a series of curved lines that go from the North Pole to the South Pole. The longitude line that travels through an observatory in Greenwich, London is defined as 0° longitude.

慢

原







u mabalatay a keliw, ya tebanay nu cikiw u teleklal uyzaan pangangan han u “mabalatay a 0 tu”. namaka teleklal katukuh amisan atu timulan siwa bataan ku sasu balat.



緯線是橫向的線,地球中間赤道的那條緯線被定義為「緯度 0 度」。從赤道到北極和南極各有 90 條緯線。

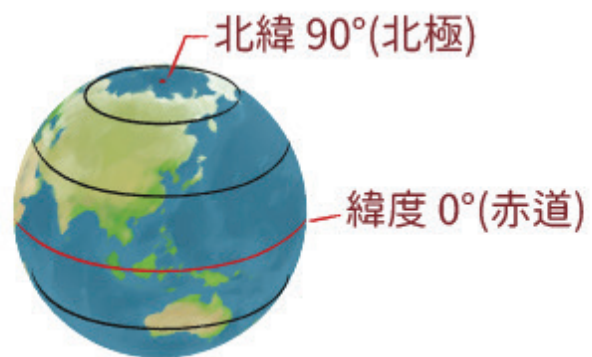
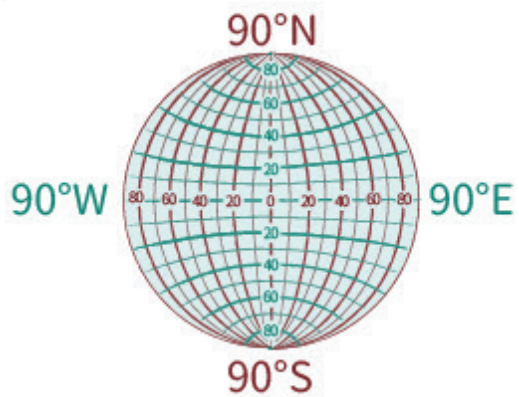
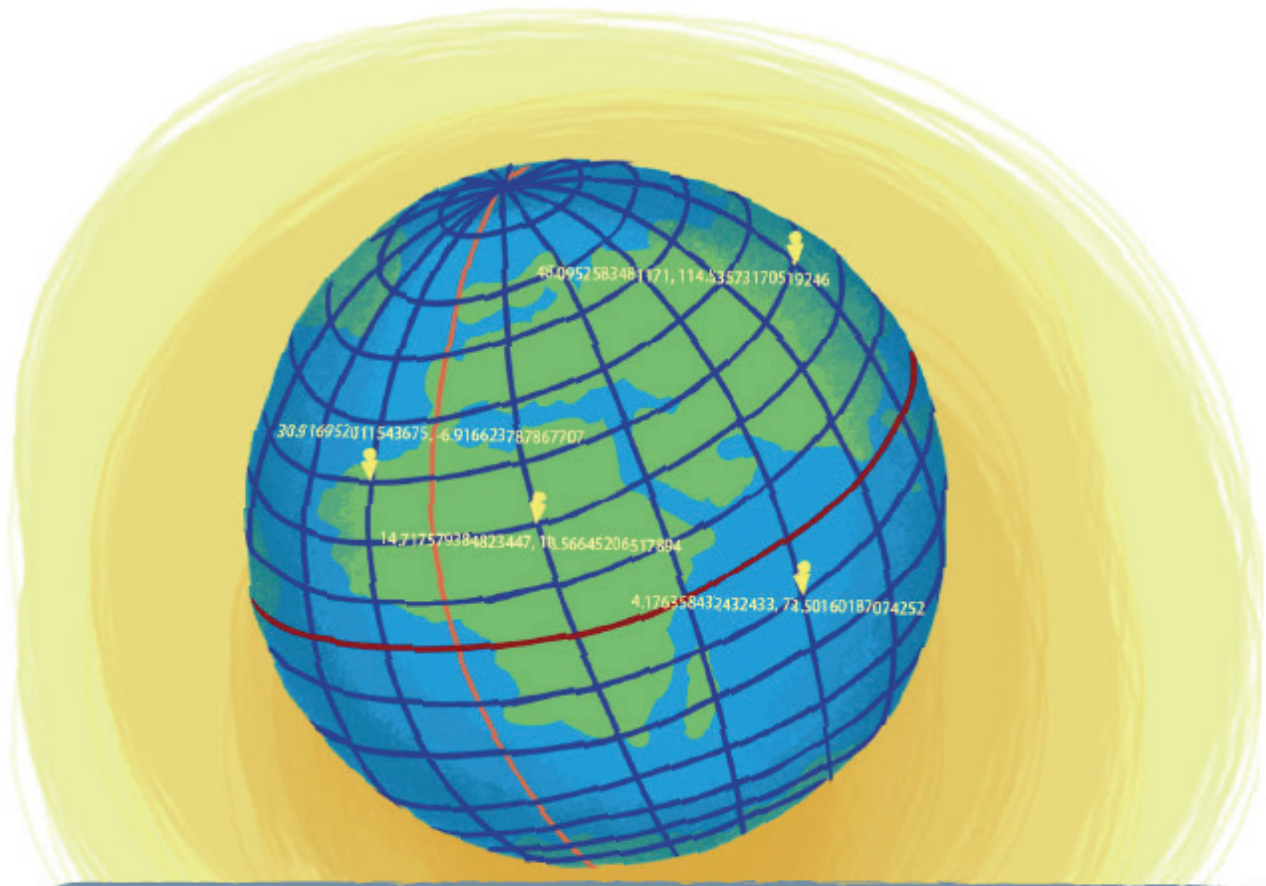


Latitude lines are horizontal lines. The equator, the latitude line which runs around the middle of the earth, is defined as 0° latitude. From the North Pole to the South Pole, there are a total of 90 latitude lines.

慢

原





經緯線可以有無限多條，南北緯科學家定義各有90度。





izaw tu ku patelekay a keliw atu mabalatay a keliw, kapah tu kita pakayni i patelekay atu mabalatay pacizu tu cikiw tu cuwacuwaay patucek tu kitidaan nu cizu.



有了經線和緯線,我們都可以經由經度和緯度標示地球任何一個位置的座標。



We can use these longitude and latitude lines to indicate the location coordinates of any place on the earth.

慢

原





北緯 22.7548 度，東經 121.1350 度



u amisan a mabalatay 22.7548 tu, u timul patelekay 121.1350 a kitidaan,
u kitidaan nu sicuung a niyazu' i cikiw a kitidaan.



北緯 22.7548 度,東經 121.1350 度的座標,就是花環部落在地球上的位置。



The coordinates of Flower Wreath Village are latitude 22.7548 North,
longitude 121.1350 East. That's where the village is located on the earth.

慢

原







papikawawen ni Huyhuy ci Iing tu puhal nu kitidaan.

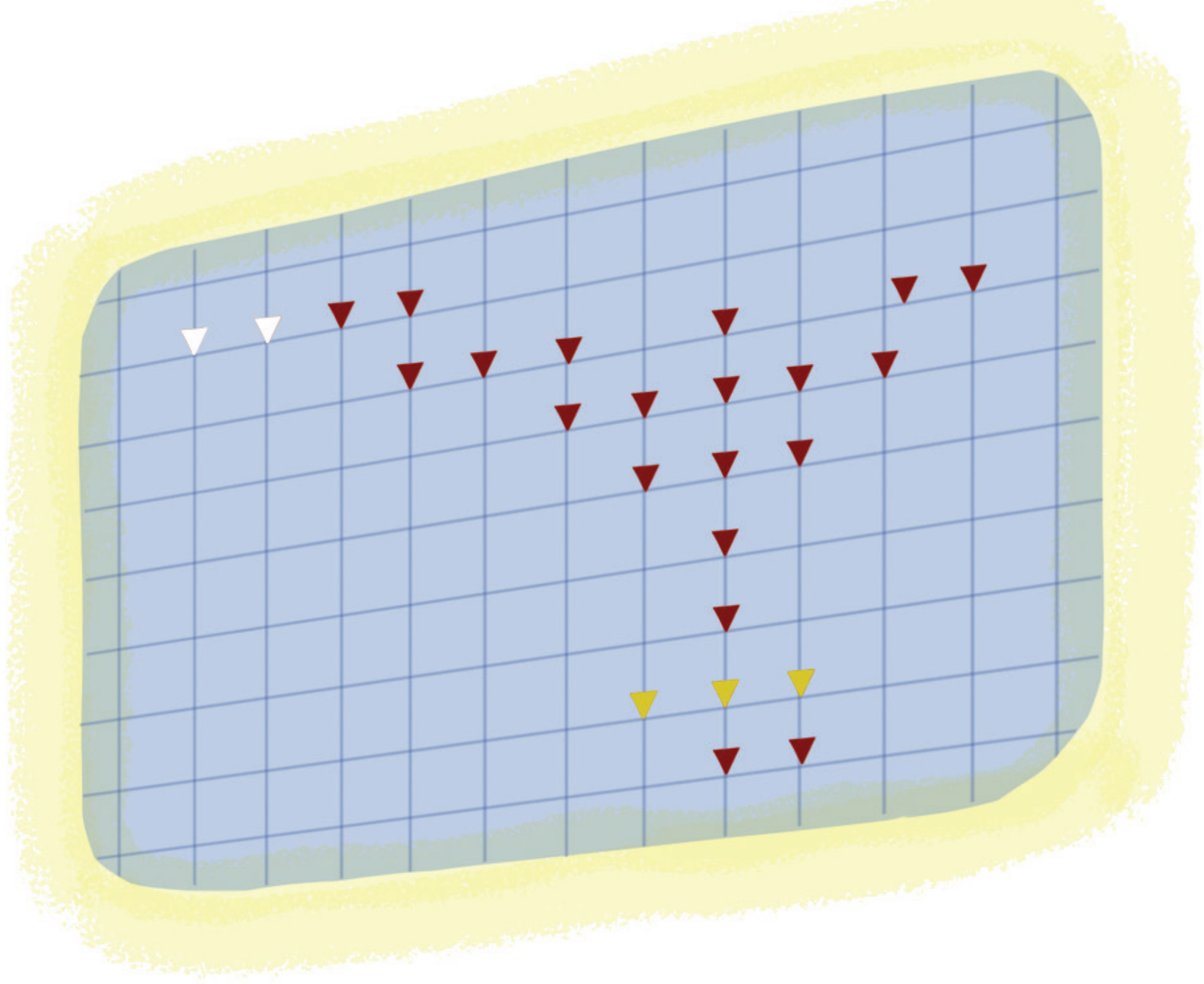


飛奔讓斯娜決操作太空站。



Behuy helps Senayan to operate the space station.

慢 原





maazih tu i dadingu ku cikiw, u cayay kalecad nu kitidaan caay kalecad ku kulit pacizu.



在螢幕上的地球,不同位置被一點一點地標出不同顏色的座標。



Different locations are marked with coordinates of different colors on the earth they see through their screen.







mikulit ci ling tu bangcalay misalukiyaway a misisiwan.



斯娜決畫出一幅漂亮的人形跳舞紋。



Senayan creates a beautiful pattern of dancing people.

慢 原





mahiza u tatengaay i cikiw a misisiw yu!



就好像真的在地球上刺十字繡呢!



It is just like doing cross-stitch embroidery on the earth!







maazih ni Makalang i cikiw ku misalukiyaway a kulit, u bulah nuheni mahinum.



馬凱瑟在地球上也看到了天上的跳舞紋,他們的想念得到安慰了。



Makeser sees the dancing people pattern in the sky and he and his sister both find comfort knowing they are thinking of each other.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
織布	動詞	mitenun
調皮的	形容詞	caay pitengil
青少年會所	名詞	kitidaan nu masakapahay
分開	動詞	malaliyas
想念	動詞	mabulah
傳說	名詞	nakamuan
約定	名詞	nikasasuwalan
稻草人	名詞	lalami a tademaw
安慰	名詞	mihinum
十字繡	名詞	misisiw
隱形的	形容詞	cayay kaazih
橫向的	形容詞	mabalatay

中文	詞性	族語
經線	名詞	patelekay
緯線	名詞	mabalatay
北極	名詞	amisay
南極	名詞	timulay
赤道	名詞	teleklal
座標	名詞	kitidaan nu cizu

科學單詞

吉娃斯愛科學 撒奇萊雅族語

第03集 思念的跳舞紋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Uuy(王秀妹)
族語配音 Lisin Kubung(鄭以晨)
族語翻譯審查 Dungl Lala' (汝苡·菘菘)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

